

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอตัวอย่างบทแปลที่มีคุณภาพเรื่องราวีรักของโลก เว. ชไตน์ (ภาคจบ) (Le Ravissement de Lol V. Stein (Ending)) นวนิยายแบบใหม่ (Nouveau roman) ซึ่งเขียนโดยมาร์กริต ดูราส (Marguerite Duras) นักเขียนหญิงชาวฝรั่งเศส และได้รับการตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อปีค.ศ. 1964 นวนิยายเรื่องนี้นำเสนอชีวิตรักไม่สมหวังของหญิงสาวคนหนึ่งในช่วงครึ่งกลางยุค 60-80 โดยสะท้อนให้เห็นบุคลิกอันซับซ้อนของตัวละคร รวมถึงค่านิยมของสังคมในเรื่องการแต่งงานและการใช้ชีวิตคู่

เพื่อให้ได้บทแปลที่มีคุณภาพสามารถถ่ายทอดเนื้อหาลีลาและผลกระทบทางอารมณ์ ได้ถูกต้องครบถ้วนตามต้นฉบับ ผู้แปลจึงแปลนวนิยายเรื่องนี้รวมทั้งวิเคราะห์การแปลโดยยึดหลักทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (théorie interprétative de la traduction) ของสถาบันชั้นสูงด้านการล่ามและการแปล (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs หรือ E.S.I.T.) แห่งกรุงปารีส

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเนื้อหาออกเป็นสองภาคดังนี้

ภาค 1 ต้นฉบับและบทแปลซึ่งถ่ายทอดจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยโดยอาศัยกระบวนการแปลทั้งสามขั้นตอนของทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายของสถาบัน ESIT อันได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ (compréhension) การผละออกจากภาษาต้นฉบับ (déverbalisation) และการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับสู่บทแปล (réexpression)

ภาค 2 วิเคราะห์การแปลอันประกอบด้วยการวิเคราะห์การแปลในระดับการทำความเข้าใจต้นฉบับและระดับการถ่ายทอดต้นฉบับสู่บทแปล ในระดับการทำความเข้าใจต้นฉบับผู้แปลเน้นวิเคราะห์การทำความเข้าใจกลวิธีการเล่าเรื่องและกลวิธีการประพันธ์ ค่านิยมในสังคมชั้นกลางยุค 60-80 รวมทั้งตัวละครและความสัมพันธ์เชิงรักสามเส้าของตัวละครเอก ส่วนในระดับการถ่ายทอดต้นฉบับสู่บทแปลผู้แปลเน้นวิเคราะห์การถ่ายทอดวรรณศิลป์ที่ปรากฏในเรื่อง

สุดท้ายเป็นบทสรุปพร้อมข้อเสนอแนะเพื่อเป็นแนวทางสำหรับผู้สนใจจะแปลงานวรรณกรรมประเภทนวนิยายแบบใหม่จากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย ทั้งนี้รายละเอียดประเด็นต่างๆ สามารถศึกษาเพิ่มเติมได้ภายในเล่ม